

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

VOL. 11 – 2008

LEXICOGRAFÍA Y LÉXICO HISTÓRICOS

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA GENERAL Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
FACULTAD DE LETRAS

Revista de Investigación Lingüística vol. 11, 2008

Dirección:

Mercedes Abad Merino (*Universidad de Murcia*)

Secretaría:

Miguel Ángel Puche Lorenzo (*Universidad de Murcia*)

Coordinación del monográfico:

José Perona Sánchez (*Universidad de Murcia*) y
Pilar Díez de Revenga Torres (*Universidad de Murcia*)

Consejo Editorial:

Ramón Almela Pérez (*Universidad de Murcia*),
Miguel Calderón Campos (*Universidad de Granada*),
Pilar Díez de Revenga (*Universidad de Murcia*),
Cecilio Garriga Escribano (*Universidad Autónoma de Barcelona*),
Eulalia Hernández Sánchez (*Universidad de Murcia*),
Dolores A. Igualada Belchí (*Universidad de Murcia*),
Xavier Laborda (*Universidad Central de Barcelona*),
M^a Isabel López Martínez (*Universidad de Murcia*),
Sonia Madrid Cánovas (*Universidad de Murcia*)

Consejo Científico:

Manuel Alvar Ezquerro (*Universidad Complutense. Madrid*),
Manuel Ariza Viguera (*Universidad de Sevilla*),
Valerio Báez San José (*Universidad Carlos III. Madrid*),
José Manuel Blecuá Perdices (*Universidad Autónoma. Barcelona*),
Ignacio Bosque Muñoz (*Universidad Complutense. Madrid*),
Georg Bossong (*Universidad de Zürich. Suiza*), M^a Luisa Calero Vaquera (*Universidad de Córdoba*),
Jean-Claude Chevalier (*Sorbonne-IV. París*), Marie-France Delport (*Sorbonne-IV. París*),
Teresa Espar (*Venezuela*), Juan Gutiérrez Cuadrado (*Universidad Carlos III. Madrid*),
Covadonga López Alonso (*Universidad Complutense. Madrid*), Vidal Lamíquiz (*UNED*),
Ángel López García-Molins (*Universidad de Valencia*),
Dietter Messner (*Universität Salzburg. Austria*), Michael Metzeltin (*Universidad de Viena. Austria*),
Emilio Montero Cartelle (*Universidad de Santiago de Compostela*),
Antonio Narbona Jiménez (*Universidad de Sevilla*), Bernard Pottier (*Institut de France. París*),
François Rastier (*CNRS. París*), Emilio Ridruejo Alonso (*Universidad de Valladolid*),
M^a Nieves Sánchez González de Herrero (*Universidad de Salamanca*),
Ramón Trujillo (*Universidad de La Laguna*), Hernán Urrutia Cárdenas (*Universidad del País Vasco*),
Agustín Vera Luján (*UNED*), Gerd Wotjak (*Universidad de Leipzig. Alemania*)

Política editorial:

La *Revista de Investigación Lingüística* se dedica al estudio de la Lingüística y la Lengua española en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Estos aspectos podrán ser abarcados desde una perspectiva sincrónica así como diacrónica.

La revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en estos campos.

Esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, que desde el año 2004 tiene una periodicidad anual. Cada número consta de una sección monográfica, dedicada a un tema específico, y de una sección general, abierta a cualquier tema relacionado con la lengua española o la lingüística general.

Los editores invitan a participar con trabajos inéditos a todos los investigadores interesados en profundizar en estas disciplinas.

Dirección Científica:

Revista de Investigación Lingüística, Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras, Universidad de Murcia, C/ Santo Cristo, 1, 30071 – MURCIA.

Dirección Administrativa (Pedidos y suscripciones):

Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia, C/ Actor Isidoro Máiquez, 9, 30007, MURCIA.

La *Revista de Investigación Lingüística* está incluida en las bases de datos bibliográficos:

- ISOC. Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología (IEDCYT). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- DIALNET. Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja.
- LATINDEX. Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México.
- LLBA. Base de Datos Linguistics and Language Behavior Abstracts, producida por Sociological Abstracts Inc. (USA).
- E-REVISTAS. Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas (CSIC).
- SUWECO. (Import and Export of Periodicals, Books and Databases) Distribuidor exclusivo de la Base de Datos SCOPUS en el territorio de la República Checa y Eslovaquia (República Checa).

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta también con una edición electrónica en sistema OJS, disponible en la dirección: www.um.es/ril

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Imprime: F.G. Graf, S.L. - fggraf@gmail.com

ÍNDICE

Presentación	7
<i>Pilar Díez de Revenga Torres y José Perona</i>	
Para la historia de los americanismos léxicos en los diccionarios del español ..	13
<i>Dolores Azorín Fernández</i>	
El <i>Diccionario filológico comparado de la lengua castellana</i> de Matías Calandrelli ..	45
<i>Mar Campos Souto y José Ignacio Pérez Pascual</i>	
La marca <i>anticuado</i> en el <i>Diccionario Marítimo Español</i> de 1831	65
<i>José Ramón Carriazo Ruiz</i>	
Aproximación al léxico científico del siglo XVIII	79
<i>Pilar Díez de Revenga Torres</i>	
Notas sobre la historia de la voz <i>átomo</i>	95
<i>Cecilio Garriga</i>	
Variación denominativa en la ciencia del cielo (ss. XII-XVI): del <i>orto</i> y del <i>ocaso</i>	125
<i>Marta Gómez Martínez</i>	
El campo léxico de “grasa” en el español del siglo XIX	137
<i>Juan Gutierrez Cuadrado y Francesc Rodríguez</i>	
Aproximación léxica a las estructuras y grupos sociales en el espacio geográfico vascongado (siglos XV y XVI)	165
<i>Ángeles Libano Zumalacárregui y Consuelo Villacorta Macho</i>	

<i>Balanza</i> y su red léxica en los textos de la Ciencia y la Técnica del Renacimiento	189
<i>María Jesús Mancho</i>	
Traducir del/al español sin diccionarios en el siglo XVII	209
<i>Dieter Messner</i>	
La indumentaria a través del tiempo. Cuestiones léxicas	223
<i>María Isabel Montoya Ramírez</i>	
El cambio morfológico en el interior de las series de derivación	233
<i>Jesús Pena</i>	
Las Castigationes Plinii y el ars medicamentaria de Nebrija	249
<i>José Perona</i>	
Origen y evolución de los nombres minerales	265
<i>Miguel Ángel Puche Lorenzo</i>	
La adaptación del léxico botánico en las versiones castellanas de <i>De Proprietatibus Rerum</i>	287
<i>M^a Nieves Sánchez González de Herrero</i>	
Miscelánea:	
Un enfoque semántico-conceptual sobre la ambigüedad polisémica en <i>El otro</i> , de Borges	309
<i>Aliaa Abd Al-aziz Al-sharif</i>	
Metamorfología (III): Relaciones interdisciplinares	339
<i>Ramón Almela Pérez</i>	
¿Neologismos o desaciertos lingüísticos?	361
<i>Beatriz M. Arrieta de Meza, Rafael Daniel Meza Cepeda y Judith Teresa Batista Ojeda</i>	

SUMMARY

Contribution to the history of lexical americanisms in spanish dictionaries <i>Dolores Azorín Fernández</i>	13
Matías Calandrelli's <i>Diccionario filológico comparado de la lengua castellana</i> <i>Mar Campos Souto y José Ignacio Pérez Pascual</i>	45
The label Anticuado in the <i>Diccionario Marítimo Español</i> published in 1831 <i>José Ramón Carriazo Ruiz</i>	65
Approximation of the scientific lexicon of the XVIII century <i>Pilar Díez de Revenga Torres</i>	79
Notes on the history of the word <i>átomo</i> <i>Cecilio Garriga</i>	95
Lexical variation in the Science of the Heavens (13th-16th c.): on the rising and the setting <i>Marta Gómez Martínez</i>	125
The lexical field of 'grasa' (fat) in XIXth Century Spanish <i>Juan Gutierrez Cuadrado y Francesc Rodríguez</i>	137
Profiles on lexical structures and social groups in the Basque geographical area (centuries XV, XVI) <i>Ángeles Líbano Zumalacárregui y Consuelo Villacorta Macho</i>	165

“ <i>Balança</i> ” (“ <i>Scales</i> ”) and its lexical network in scientific and technical texts of the Renaissance	189
<i>María Jesús Mancho</i>	
Translating into/from spanish in the 17 th century without dictionaries	209
<i>Dieter Messner</i>	
The clothing through time. Lexical issues	223
<i>María Isabel Montoya Ramírez</i>	
Morphological change within derivational series	233
<i>Jesús Pena</i>	
The <i>Castigations</i> of Plinii and <i>Ars Medicamentaria</i> of Nebrija	249
<i>José Perona</i>	
Origins and Evolution of Mineral Names	265
<i>Miguel Ángel Puche Lorenzo</i>	
The Adaptation of the Botanical Vocabulary in the Spanish Versions of <i>De Proprietatibus Rerum</i>	287
<i>M^a Nieves Sánchez González de Herrero</i>	
Miscelánea:	
A semantic and conceptual approach on the polysemic ambiguity in the other, of borkhas	309
<i>Aliaa Abd Al-aziz Al-sharif</i>	
Metamorphology (III): Interdisciplinary Relations	339
<i>Ramón Almela Pérez</i>	
Neologisms or linguistic failures?	361
<i>Beatriz M. Arrieta de Meza, Rafael Daniel Meza Cepeda y Judith Teresa Batista Ojeda</i>	